

# Берега Китая

## Ван Мэнжень



Ван Мэнжень – известный поэт и каллиграф в современном Китае. Родился в 1959 году в уезде Фуго, провинция Хэнань, Китай. Член Ассоциации китайских писателей, Ассоциации китайских каллиграфов, член комитета литературной федерации провинции Хэнань, пожизненный почётный президент Ассоциации каллиграфов муниципалитета Чжоукоу, профессор по совместительству педагогического колледжа Чжоукоу и иностранный академик Греческой академии литературы, искусства и науки.

Публиковался в профессиональных журналах *People's Literature*, *People's Daily*, *Poetry Periodical*, *The Star Poetry* и др. Получил звание «Выдающийся автор прозы и поэзии в современном Китае» (2007), лауреат литературных премий *Boundless Grassland* (2013 и 2015), ежегодных поэтических премий *Poetry Monthly* (2013 и 2014), премии «Небесный конь» на 11-м китайском конкурсе прозы и поэзии (2017), 4-й ежегодной премии (проза-поэзия) шаньдунских поэтов (2018), 18-й международной литературной премии Ливана, «Лучший поэт» на 6-й премии современной китайской поэзии (2020) и Международной премии Италии Мелето за поэзию (2021). Опубликовал литературные труды: «В моей скромной обители» (в 9 томах), «Письмена равнины», «Певец равнины», «Ода равнине» (китайско-английский), избранные стихотворения Ван Мэнжэня (китайско-английский) и др. Некоторые его стихотворения переведены на английский, итальянский, немецкий, французский, испанский, тамильский, японский, корейский, греческий, русский, голландский и другие языки.

### ДОБРОЖЕЛАТЕЛЬНОСТЬ ОСЕНИ

Перевод Светланы Савицкой

Света луч без облученья нежный  
Хаотичный сумрак сбросил утром.  
Тьма, которой не достиг я, грешный,  
Проникает ласково и мудро.

Темень опускается сгущаясь,  
Сквозь осенний ветер пробегает,  
Как поток легчайший и хрустальный,  
Наслаждаясь вечностью, и тает.

Я плыву бессловно по теченью,  
В месте – где поэзии нет места.  
Чтобы ощутить уединенья  
Силу и движение пришествий.

Одиночество моё безмерно.  
И теперь я ясно это вижу.  
Там, где я, небесный цвет двухмерный  
Был оставлен облакам над крышей.

Тени не реально зацепиться.  
Здесь царят лишь морок с полумглою.  
Чтобы этим миром насладиться,  
Чтобы поддержать меня духовно.

### СЛИЯНИЕ

Солидарность перед ликом стёртым  
Пламенной метафоры рассветной,  
На тропу родную глядя горько,  
Где бредёт на север свежий ветер,

Где роса коричневая льётся  
С нас, и со следов росы летящих,  
Чёрно-белых букв в кайме забудётся  
Лунным светом, что, как стих, бодрящий.

Человек, идущий против ветра,  
Накопивший боль в душе безмерной,  
Реагирует на чудеса ответно,  
В двух мирах живя одновременно.

### НАБЛЮДАЮЩИЙ

Обойдись без молока парного,  
Сладостью которого нам надо  
Наслаждаться утром, как наградой,  
Я гляжу на пастуха у дома.

Сердцу бережно цветы доверив,  
На разбитый небосклон не глядя,  
Поучаствовать спешу в беседе ладной  
Двух кукушек о женитьбе верной.

И ручья, что ласково с разбега  
До последней ночи тихо шепчет  
И безостановочно щебечет,  
До отягощающего снега.

Только несколько ягнят с быками,  
Что поднялись на гору крутую,  
Могут наблюдать за мной вживую,  
Медленно. Почти под небесами.

## ОКОНЧАТЕЛЬНО

Я, остановившись у разлома  
Тьмы, где горы поросли травой,  
Устремлю свой взгляд в сторону дома  
Долго так, со всей тоской земною.

То поэзии живая сила  
Камень сердца привела в движенье.  
Всем поэтам гор стихотворенье  
Посвящаю темой вдохновенья.

И предамся искренне любви  
С небом, темнотой, с цветком мохнатым,  
И болезненно прижмусь до крови  
К этим скалам, нежностью объятый.

## СТЕЛЯЩИЙСЯ

Кроме майского вьюна, искусно  
Стелющегося по тропке горной,  
Остаётся только тьма, так густо  
Всё заполонившая. И твёрдо.

Трансформируется в запустенье  
Тишина, шуршащая веками.  
Суть стационарного леченья –  
Звуки капель о молчащий камень.

Тайны, разделяющей мгновенья  
Сумерек от света и от ночи.  
Крик, ошеломляющий, вселенский,  
Мой, среди всех повествований прочих.

И моё спокойствие так ясно,  
Когда сердце полностью разбито.  
Выражение лица бесстрастно.  
И терпимо к бедам пережитым.

Чувство чистое мягчайшим светом  
Манит вдаль тропинкою пустынной.  
Я за ночь состарился за эту  
И потух, как зимний дальний иней.

## НАКАПЛИВАЯСЯ

Зелень вскинула ветви.  
Морось долбит по телу.  
До божественных свитков  
Птицам не было дела.  
Без знакомой картинки,  
Без знакомых историй,  
Это всё, что осталось  
От души отрешённой.  
Пустота иль величье –  
Выражение ль счастья –  
У весны нет различья  
Смысл её – безучастье.  
Погружусь я в просторы  
Временных океанов,  
Лёгких нот чудотворных  
Шелка гладить я стану.  
Неба синего камедь  
Облака нежно стелет.  
Моя жёсткая память  
Чтит крещение мгновений.  
И суровые годы  
Твёрдой грустью запомнит.  
А весною – аккорды  
Заиграет объёмно.  
Ведь она сотни почек  
Распускает, как раньше.  
Медоносных,  
Весёлых,  
Золотых  
И кружащих!

## ПРОШЛЫЕ СОБЫТИЯ

Круг студенисто-голубой  
Меланхолической прохлады  
Извергнет холод и покой.  
Зимы сгущается отрада.  
Ствол дерева из земли торчит,  
Что стих без красочной обложки.  
Код «Тысячно одной зимы»  
Одной чертою подытожив.  
Пути Поэзии просты  
Средь сложных социализаций.  
Я мозгом изучаю льды  
Лжи, правды и других субстанций.  
Трава бессмысленно растёт,  
Весною покрывает склоны.  
Людей амбиции несёт  
В мир декораций, так знакомых.  
Никто не знает о пути,  
Что человеку предназначен.  
И нас преследуют дожди  
Победы. Счастья. Неудачи.